

apophasis / November 21, 2011 11:28AM

[\[文學翻譯\] 鼓勵古典中國詩文翻譯，第一屆臺大文學翻譯獎圓滿完成](#)

[文學翻譯] 鼓勵古典中國詩文翻譯，第一屆臺大文學翻譯獎圓滿完成 ([英文版](#))

《臺大校園焦點》(第179期)臺大外國語文學系於十月21日舉辦第一屆臺大文學翻譯獎頒獎典禮，富具影響力的學者參與此一盛會並發表演說，而第一屆比賽邀請中山大學名譽教授余光中先生、財團法人語言訓練測驗中心高天恩主任及臺大外國語文學系梁欣榮主任共同評比。在第一屆舉辦就吸引了海內外共270位參賽者參加。

因為是第一次舉辦文學翻譯獎，為了鼓勵大家參與，提升翻譯獎的水準，評審讓大專院校組和社會組的首獎從缺。即便如此，能夠在翻譯獎中脫穎而出的作品還是具有十分深厚且優美的翻譯文筆，讓三位評審在花了不少時間才得到結論，評審余光中教授強調，翻譯中國古典詩詞需要兼顧文字、詩情和內容，總是要妥協，無法讓雙方百分百滿意。獲得大專院校組佳作的羅云廷同學也說他在翻譯時遇到了格律、押韻和揣摩原意的困難，由其是文化背景的部分很難用不同的語言表達。

頒獎致詞的典禮上，外文系主任梁欣榮教授表示，這是臺大第一次舉辦文學翻譯獎，因為外文系校友心懷古典文化，有感於現在的年輕人漸漸淡忘中國古典文學的優美，也有鑒於古典文學薰陶性格的好處，於是這位臺大外文系的校友希望藉由文學翻譯獎引起年輕人對於古典文學的興趣。

學術副校長羅清華教授則表示，這個獎項的成立，表現出臺大在邁向國際一流大學的過程裡，在人文社會領域方面的決心。美國在臺協會美國文化中心主任阮家齊說這個獎項的270位參賽者中有21位來自美國，而且社會組和大專組得獎者中分別都有來自美國的得獎者，他對此感到與有榮焉。也感到此獎對於兩國的文化交流具有特殊意義。

第一屆的臺大文學翻譯獎風光落幕，得獎的翻譯作品可以在「古詩欣賞，古詩英譯」網站中欣賞，網址：http://www.ancientchinese poetry.com/NTU_Award.php，對於文學翻譯有興趣的民眾也可以開始準備投稿，第二屆比賽投稿時間自即日起至2012年2月29日止，詳情請參考臺大外文系臺大文學翻譯獎網頁。

深入資訊：

[臺大校園焦點 第179期](#)

[National Science Council International Cooperation Sci-Tech Newsbrief](#)
